



Komet Dental
Gebr. Brasseler GmbH & Co. KG
Trophagener Weg 25
32657 Lemgo · Germany
Telefon +49 (0) 5261 701- 0
Telefax +49 (0) 5261 701- 289
info@kometdental.de
www.kometdental.de

Gebruiksaanwijzing
Bitte unbedingt beachten und für späteren
Gebrauch gut aufbewahren.

Istruzioni de empleo
Leer detenidamente y guardar este ejemplar
para uso más tarde.

Instructions for use
Please read carefully and retain for
future reference.

Istruzioni d'uso
Si prega di leggere attentamente e conservare
per un'eventuale consultazione.

Conseils d'utilisation
A respecter scrupuleusement et garder
cette copie pour une utilisation ultérieure.

Frässockel
© 05/2013, Gebr. Brasseler GmbH & Co. KG
306054 - Rev 05/2013

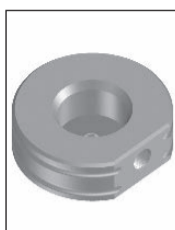


Feinwerktechnik, Milling technique,
Technique de fraisage, Técnica de preparación,
Fresaggio di precisione



Frässockel
Milling base
Socle de fraisage
Zócalo de sujeción
para fresado
Piatello di fresatura
150.555

Einzelkomponenten · Individual components · Composants individuels · Componentes individuales · Componenti individuali



Grundplatte
Base plate
Plateau de base
Base
Piastra di supporto



Spannfutter
Chuck
Mandrin de serrage
Mandril de sujeción
Mandrino di fissaggio



Spannmutter
Clamping nut
Manchon de serrage
Tuerca de apriete
Dado di serraggio



Höhenanschlag
Height adjuster
Butée de réglage
Tope de altura
Dispositivo di regolazione
per l'altezza



Arretierbolzen
Locking bolt
Verrou de blocage
Perno de retención
Perno d'arresto
150.554

Spannzangen · Clamping jaws · Pincas de serrage · Pinzas portapieza · Pinze de serraggio



Ø 1 - 2,5 mm
150.551



Ø 2,5 - 4,5 mm
150.552



Ø 4,5 - 6,5 mm
150.553

Inbetriebnahme und sachgemäßer Einsatz · Start- up and appropriate use · Mise en service et utilisation appropriée · Puesta en marcha y uso apropiado · Messa in funzione e utilizzo conforme



Abb./Fig. 1

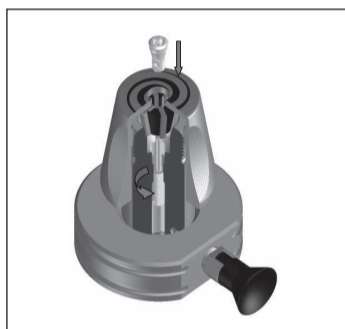


Abb./Fig. 2



Abb./Fig. 3



Abb./Fig. 4

DE
Frässockel

1. Produktbeschreibung

Der zweigeteilte zahntechnische Frässockel bietet eine Spannmöglichkeit, um zylindrische und leicht konische Laboranaloge/-Implantate sowohl mit dem Fräsggerät als auch frei Hand zu bearbeiten. Nach der Entnahme des oberen Teils für die Freihandbearbeitung kann dieser exakt wieder in die ursprüngliche Ausgangsposition zurückgesetzt werden, die durch den unteren Teil des Frässockels fixiert wird.

2. Funktionsübersicht Frässockel 150.555

- Spannungsbereich von Ø 1 - 6,5 mm für zylindrische und leicht konische Laboranaloge/-Implantate
- Innenliegender Anschlag für individuelle Höhenpositionierung der Analoge
- Fixierbar auf dem Magnetisch bzw. Modelltisch
- Flexibles Arbeiten (Fräsggerät oder Freihand Einsatz) durch zweigeteilten Aufbau
- Schnelles Entnehmen und Reponieren der Spanneinheit (Spannfutter) durch schraubbaren Arretierbolzen
- Ergonomisch geformte Spannmutter
- Keine Verletzungsgefahr durch schnellauf tretende Wärme beim Bearbeiten
- Metallteile aus Edelstahl

3. Inbetriebnahme und sachgemäßer Einsatz

Bearbeitung mit Fräsggerät

- Spannmutter abschrauben. Zum Durchmesser des einzuspannenden Laboranalog/-Implantat passende Spannzange auswählen und in das Spannfutter einsetzen (Abb. 1). Spannmutter bis zum leichten Gegendruck wieder aufschrauben.
- Laboranalog/-Implantat in die Spannzange einsetzen und durch Festschrauben der Spannmutter leicht klemmen.
- Der Höhenanschlag kann individuell für das Laboranalog/-Implantat durch eine Durchgangsbohrung auf der Unterseite der Grundplatte mit einem Schlitzschraubendreher auf die gewünschte Höhe eingestellt werden (Abb. 2). Anschließend das Laboranalog/-Implantat in der endgültigen Position mit der Spannmutter festschrauben.
- Spanneinheit mittels Arretierbolzen in der Grundplatte festschrauben.
- Einsatz auf dem Magnetisch oder auf einem Modelltisch.

Freihand Einsatz

- Arretierbolzen mit 0,5 - 1 Umdrehung lösen, schwarzen Griff ziehen, um 90° verdrehen und in die Positionsfelder absetzen (Abb. 3).
- Spanneinheit entnehmen (Abb. 4) und als Handlingteil für den Freihand Einsatz verwenden.

EN

Milling base

1. Product description

This milling base for the dental laboratory consists of two main components and is provided with a chucking device allowing work on cylindrical and slightly tapered laboratory replica, either manually or with the milling device. After removal of the upper part to carry out free- handed work, this can be placed back into its original position which is fixed by the lower part of the milling base.

2. Functional overview - milling base 150.555

- Suitable for cylindrical and slightly tapered laboratory replica/implants with diameters ranging from 1 to 6.5 mm
- Internal height adjuster for individually adjusting the position of the replica
- The milling base can be fixed to a magnetic or model table
- Two- piece construction to allow flexible work (milling device or free- handed)
- Quick removal and repositioning of the chuck, thanks to screw- on locking bolt
- Ergonomically shaped clamping nut
- No risk of injury caused by fast generation of heat
- Metal parts made of stainless steel

3. Start- up and appropriate use

Milling device

- Unscrew clamping nut. Choose the clamping jaw according to the diameter of the laboratory replica or implant and place into the chuck (fig.1). Screw clamping nut back on until slight resistance can be felt.
- Insert laboratory replica/implant into the clamping jaw and clamp gently by fastening the clamping nut.
- Thanks to a through- hole at the underside of the base, the height adjuster can be set to the required height with a slotted screw driver to suit the laboratory replica/implant to be worked on (fig. 2). Then fix the laboratory replica/implant in its final position with the clamping nut.
- Fix the chucking device to the base plate with the locking bolt.
- Use on a magnetic or model table.

Free- handed use

- Loosen locking bolt with 0.5 - 1 turns, pull black handle, twist by 90° and deposit on the rests provided to prevent the spring from snapping back (fig. 3).
- Remove chucking unit (fig. 4) and use for free- handed work.

Reponieren der Spanneinheit

- Spanneinheit in die Grundplatte einführen
- Griff des Arretierbolzens um 90° in Richtung Nuten verdrehen (rastet noch nicht ein!).
- Spanneinheit in der Grundplatte drehen bis der Griff des Arretierbolzen einrastet
- Spanneinheit mittels Arretierbolzen festschrauben

4. Pflegehinweise

- Die Reinigung der einzelnen Elemente sollte separat und in regelmäßigen Abständen erfolgen.
- Hierzu den Frässockel demontieren und von Bearbeitungsrückständen, wie z. B. Spänen und/oder Kühl- und Schmierstoffen reinigen.
- Führungsflächen der Vertiefung in Grundplatte und Spannfutter gründlich reinigen und mit ölhaltigem Mittel (z. B. Ballistol) pflegen.
- Die Spannzangen und den Aufnahmekonus im Spannfutter besonders sorgfältig reinigen, um Beschädigungen der Spannvorrichtung zu vermeiden.
- Sollte mit Spraykühlung gearbeitet werden, sollte der Frässockel direkt nach dem Gebrauch gereinigt und mit einem ölhaltigen Mittel gepflegt werden, um Korrosion vorzubeugen.

5. Demontage/Montage

Ausgangssituation: Komplett mit eingebauter Spannzange

- Spannmutter abschrauben
 - Spannzange entnehmen
 - Arretierbolzen rausschrauben
 - Spannfutter entnehmen
 - Höhenanschlag rausschrauben
- Zur Montage in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

6. Sicherheit und Haftung

Der Anwender ist verpflichtet, das Produkt eigenverantwortlich vor dessen Einsatz auf die Eignung und die Verwendungsmöglichkeiten für die vorgesehenen Zwecke zu prüfen. Die Anwendung des Frässockels untersteht der Verantwortung des Benutzers. Beschädigte Bestandteile, wie z. B. Spannzange oder Arretierbolzen, sind umgehend auszusortieren und durch neue zu ersetzen. Unsachgemäßer Gebrauch des Frässockels kann zu Verletzungen führen. Ein Mitverschulden des Anwenders führt bei verursachten Schäden zur Minderung oder gänzlichen Ausschluss der Haftung von Gebr. Brasseler. Dies ist insbesondere bei Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung oder Warnungen oder bei versehentlichem Fehlgebrauch durch den Anwender der Fall.

Repositioning the chucking unit

- Place chucking unit into the base plate.
- Turn the handle of the locking bolt by 90° towards the grooves (does not yet lock at this stage)
- Turn chucking unit in the base plate until the handle of the locking bolt catches
- Fasten the chucking unit with the locking bolt

4. Maintenance

- The individual elements should be cleaned separately in regular intervals.
- To this end, disassemble the milling base and remove any contamination, such as chips and/or residues of cooling agents and lubricants
- Thoroughly clean the bearing surface of the depression in the base plate and the chuck. Apply a care product containing oil (e.g. Ballistol)
- Clean the clamping jaws and the reception cone in the collet with extra care to avoid damage to the chucking mechanism.
- Whenever cooling spray is used, clean the milling base straight after use and apply a care product containing oil to avoid corrosion.

5. Disassembly/assembly

- Initial situation: complete, with mounted clamping jaw
 - Unscrew clamping nut
 - Remove clamping jaw
 - Unscrew locking bolt
 - Remove chuck
 - Unscrew height adjuster
- To reassemble the milling block, proceed in reverse order

6. Safety and responsibility

The user is responsible for checking the products prior to use to ensure that these are suited for the intended purpose. The user is responsible for the correct use of this milling base. Damaged components, such as the clamping jaws or the locking bolt, have to be discarded immediately and replaced by new ones. Inappropriate use of the milling base can lead to injury. In case of contributory negligence by the user, Gebr. Brasseler party or totally declines liability for all resulting damages, particularly due to non- observance of our recommendations for use or warnings as well as inadvertent misuse by the user.

èSocle de fraisage

1. Description du produit

Le socle de fraisage se compose de deux éléments principaux. Il permet le serrage des répliques/implants de laboratoire cylindriques ou légèrement coniques pour un travail manuel ou sur paralléloètre. Après avoir prélevé la partie supérieure pour effectuer du travail à main levée, celle- ci peut être repositionnée exactement dans sa position originale qui est conservée à l'aide de la partie inférieure du socle.

2. Aperçu des fonctions du socle de fraisage 150.555

- Approprié pour des répliques/implants de laboratoire cylindriques ou légèrement coniques d'un diamètre de 1 à 6,5 mm
- Butée intérieure réglable en hauteur pour le positionnement individuel des répliques dans le mandrin de serrage
- Le socle de fraisage peut être fixé sur une table magnétique ou de modelage
- Flexibilité de travail (sur parallélomètre ou à main libre), grâce à la construction en deux éléments
- Prélèvement et repositionnement rapides de l'unité de serrage (mandrin de serrage) grâce au verrou de blocage
- Manchon de serrage de forme ergonomique
- Aucun risque de blessure causé par un rapide dégagement de chaleur
- Tous les éléments métalliques sont en acier inoxydable

3. Mise en service et utilisation appropriée

Travail sur parallélomètre

- Dévisser le manchon de serrage. Choisir la pince de serrage appropriée au diamètre de la réplique/de l'implant à insérer et la positionner dans le mandrin de serrage (fig. 1). Revisser le manchon de serrage jusqu'à ressentir une légère résistance.

- Insérer la réplique/l'implant dans la pince de serrage et fixer en revissant légèrement le manchon de serrage.
- La butée de réglage peut être adaptée à la hauteur idéale de la réplique/de l'implant de laboratoire en la réglant avec un tournevis au travers d'un perçage débouchant dans le plateau de base (fig. 2). Puis fixer la réplique/l'implant dans sa position finale à l'aide du manchon de serrage.

- Fixer l'unité de serrage dans le plateau de base au moyen du verrou de blocage
- Utiliser sur la table magnétique ou de modelage

Utilisation à main libre

- Libérer le verrou de blocage en lui faisant effectuer 0,5 – 1 rotation, tirer la poignée noire, la tourner de 90° et la positionner à l'emplacement prévu afin d'éviter que le ressort ne se ferme (fig. 3).

- Prélever l'unité de serrage (fig. 4) et l'utiliser pour le travail à main levée.

Repositionnement de l'unité de serrage

(ES)

IZócalo de sujeción para el fresado en el laboratorio dental

1. Descripción del producto

El zócalo de sujeción para fresado de dos partes permite sujetar réplicas de implantes cilíndricos o ligeramente cónicos a ser fresados tanto con la fresadora como a mano libre. Después de separar la parte superior del zócalo para efectuar el fresado a mano libre, ésta puede volverse a colocar exactamente en su posición original ya que está fijada por la parte inferior del zócalo.

2. Funciones del zócalo 150.555

- Alcance de sujeción de Ø 1 – 6,5 mm para réplicas de implantes cilíndricos y ligeramente cónicos
- Tope interior para fijar individualmente la altura de las réplicas de implantes
- Fijable en la mesa de modelos o magnética
- Trabajo flexible (fresadora o pieza de fresado a mano libre) gracias a la estructura dividida en dos partes
- Fácil desmontaje y reposicionado de la unidad de sujeción (mandril de sujeción) gracias al perno de retención atornillable
- Tuerca de apriete de forma ergonómica
- No existe el riesgo de lesiones a pesar de la generación rápida de calor
- Las partes de metal son de acero inoxidable

3. Puesta en marcha y uso apropiado

Utilización en la fresadora

- Destornille la tuerca de apriete. Elija una pinza portapieza adaptada al diámetro de la réplica de implante a ser sujetado e insértela en el mandril de sujeción (Fig. 1). Vuelva a atornillar la tuerca de apriete hasta percibir una ligera contrapresión.

- Inserte la réplica de implante en la pinza portapieza y atornille ligeramente la tuerca de apriete para retener la réplica.

- Gracias a un agujero pasante en el lado inferior de la base del zócalo, el tope de altura puede ajustarse individualmente para cada réplica de implante a la altura deseada por medio de un destornillador para tornillos con cabeza ranurada (Fig. 2). A continuación fijar la réplica de implante en su posición definitiva atornillando la tuerca de apriete.

- Atornille la unidad de sujeción por medio del perno de retención en la base del zócalo.
- Coloque el zócalo en la mesa de modelos o magnética.

Utilización a mano libre

- Suelte el perno de retención de su posición original entre media y una vuelta, tire el mango negro, gírelo en 90° y desítelo en los lugares de posicionamiento (Fig. 3).

- Desmonte la unidad de sujeción (Fig. 4) y utilícela como manija para el uso a mano libre.

(IT)

èPiattello di fresatura

1. Descrizione del prodotto

Il piattello di fresatura per odontotecnici diviso in due parti rende possibile un serraggio che consente di lavorare impianti e analoghi da laboratorio cilindrici e leggermente conici sia su fresa che a mano libera. Una volta rimossa per la lavorazione a mano libera, la parte superiore può essere rimessa esattamente nella posizione di partenza originaria che viene fissata dalla parte inferiore del piattello di fresatura.

2. Panoramica del funzionamento del piattello di fresatura 150.555

- Capacità di serraggio compresa tra Ø1 e 6,5 mm per impianti e analoghi da laboratorio cilindrici e leggermente conici
- Dispositivo interno per la regolazione dell'altezza per il posizionamento individuale degli analoghi
- Possibilità di fissaggio sul tavolo magnetico e/o sul tavolo portamodelli
- Lavorazione flessibile (su fresa o a mano libera) grazie alla struttura divisa in due parti
- Rapidità di estrazione e riposizionamento dell'unità di serraggio (mandrino di fissaggio) grazie al perno d'arresto avvitabile
- Dado di serraggio dalla forma ergonomica
- Nessun pericolo per l'incolumità fisica dovuto al veloce surriscaldamento in fase di lavorazione
- Parti metalliche in acciaio inossidabile

3. Messa in funzione e utilizzo conforme

Lavorazione con la fresa

- Svitare il dado di serraggio. Scegliere una pinza di serraggio adatta al diametro dell'impianto o dell'analogo da laboratorio da serrare e inserirla sul mandrino di fissaggio (fig. 1). Riavvitare il dado di serraggio fino a una leggera contropressione.

- Inserire l'impianto o l'analogo da laboratorio nella pinza di serraggio e stringere leggermente avvitando bene i dadi di serraggio.

- Il dispositivo di regolazione per l'altezza può essere impostato individualmente in corrispondenza dell'altezza desiderata per l'impianto o l'analogo da laboratorio grazie a un foro di passaggio posto sulla parte inferiore della piastra di supporto con l'ausilio di un cacciavite piatto (fig. 2). Successivamente avvitare bene l'impianto o l'analogo da laboratorio nella posizione definitiva con l'ausilio del dado di serraggio.

- Avvitare bene l'unità di serraggio sulla piastra di supporto con l'ausilio del perno d'arresto.
- Posizionamento sul tavolo magnetico o sul tavolo portamodelli.

Kit per utilizzo a mano libera

- Allentare il perno d'arresto ruotandolo di mezzo/ un giro, tirare l'impugnatura nera, effettuare una rotazione di 90° e posizionare l'impugnatura nelle apposite scanalature (fig. 3).

- Rimuovere l'unità di serraggio (fig. 4) e utilizzare il pezzo per il kit a mano libera.

Riposizionamento dell'unità di serraggio

- Insérer l'unité de serrage dans le plateau de base.

- Tourner la poignée du verrou de blocage de 90° vers les rainures (celui- ci ne s'enclenche pas pour l'instant)
- Tourner l'unité de serrage dans le plateau de base jusqu'à ce que la poignée du verrou de blocage s'enclenche.
- Fixer l'unité de serrage en vissant le verrou de blocage.

4. Conseils d'entretien

Les éléments individuels doivent être nettoyés séparément à intervalles réguliers.

- A cette fin, démonter le socle de fraisage et enlever toutes salissures, tels des copeaux et autres résidus de produits réfrigérants ou lubrifiants.
- Nettoyer soigneusement les surfaces de guidage dans le plateau de base ainsi que le mandrin de serrage et les lubrifier avec un produit d'entretien contenant de l'huile (par exemple Ballistol).
- Veiller à nettoyer minutieusement les pinces de serrage et le cône de réception du mandrin pour éviter toute détérioration de l'unité de serrage.
- Dans le cas d'une utilisation avec du spray, nettoyer le socle de fraisage immédiatement après l'utilisation et lubrifier avec un produit d'entretien contenant de l'huile pour éviter toute corrosion.

5. Démontage/remontage

Situation de départ : complet, avec pince de serrage montée

- Dévisser le manchon de serrage
- Prélever la pince de serrage
- Dévisser le verrou de blocage
- Prélever le mandrin de serrage
- Dévisser la butée de réglage
- Pour remonter le socle de fraisage, procéder dans l'ordre inverse

6. Sécurité et responsabilité

Avant utilisation, l'utilisateur est tenu de vérifier la compatibilité de l'instrument avec l'application prévue. L'usage du socle de fraisage relève de la responsabilité de l'utilisateur. Éliminer immédiatement les composants endommagés, comme par exemple les pinces de serrage ou le verrou de blocage. L'utilisation incorrecte du socle de fraisage peut provoquer des lésions. Une négligence de la part de l'utilisateur entraînant des dommages, particulièrement si ceux- ci sont causés par le non- respect de nos recommandations d'utilisation ou avertissements ou par un mauvais usage involontaire, conduit à la réduction ou à l'exclusion totale de la responsabilité de la part de Gebr. Brasseler.

(FR)

Reposicionar la unidad de sujeción

- Inserte la unidad de sujeción en la base del zócalo
- Gire el mango del perno de retención en 90° hacia las ranuras (¡pero aún no se engancha!).
- Gire la unidad de sujeción en la base del zócalo hasta que el mango del perno de retención se enganche.
- Atornille la unidad de sujeción mediante el perno de retención.

4. Instrucciones para la limpieza

Limpie todos los componentes individuales por separado en intervalos regulares.

- Para este efecto, desmonte el zócalo de sujeción y quite las suciedades del trabajo, como ser virutas y/o residuos de los agentes de refrigeración o lubricantes.

- Limpie a fondo las ranuras de guía en la base del zócalo y el mandril de sujeción y trátelos con un agente oleoso (por ejemplo, Ballistol).
- Limpiar a fondo sobre todo la pinza portapieza y el cono de recepción en el mandril de sujeción para evitar daños en el mecanismo de la unidad de sujeción.

Si se desea usar un spray de refrigeración, es recomendable limpiar el zócalo de sujeción inmediatamente después de usarlo y tratar con un agente oleoso para evitar corrosión.

5. Montaje/Desmontaje

Situación inicial: Zócalo completo con pinza portapieza montada

- Destornille la tuerca de apriete
- Desmonte la pinza portapieza
- Destornille el perno de retención
- Desmonte el mandril de sujeción
- Destornille el tope de altura

El montaje del zócalo tiene lugar en el orden inverso

6. Seguridad y responsabilidad

El usuario es responsable de controlar el producto antes de utilizarlo verificando que sea el apropiado para el uso previsto. La utilización misma del zócalo de sujeción es también de la responsabilidad del usuario. Descarte inmediatamente los componentes del sistema que estén gastados o dañados, por ejemplo, el mandril de sujeción o el perno de retención, y sustitúyalos por componentes nuevos. Una utilización inadecuada del zócalo de sujeción para fresado puede causar lesiones. Una negligencia del usuario que cause daños conducirá a una reducción o exclusión completa de la responsabilidad de Gebr. Brasseler, especialmente si no se observaron nuestras instrucciones de uso o las advertencias o en caso de un uso incorrecto por error.

(IT)

- Inserire l'unità di serraggio sulla piastra di supporto

- Ruotare l'impugnatura del perno d'arresto di 90° in direzione delle scanalature (senza farla scattare in posizione!).

- Ruotare l'unità di serraggio sulla piastra di supporto fino a quando l'impugnatura del perno d'arresto scatta in posizione

- Avvitare bene l'unità di serraggio con l'ausilio del perno d'arresto

4. Manutenzione

Effettuare la pulizia dei singoli elementi separatamente e a intervalli regolari.

- Per procedere alla manutenzione, smontare il piattello di fresatura e rimuovere eventuali residui di lavorazione, come per esempio frustoli e/o refrigeranti e lubrificanti.

- Pulire a fondo le superfici di guida dell'incavo della piastra di supporto e il mandrino di fissaggio e procedere alla manutenzione con un prodotto oleoso (per esempio Ballistol).

- Per evitare possibili danni al dispositivo di serraggio, effettuare una pulizia particolarmente accurata delle pinze di serraggio e del cono di attacco che si trova nel mandrino di fissaggio.

Se in fase di lavorazione si utilizza dello spray di raffreddamento, subito dopo l'uso è necessario pulire il piattello di fresatura e procedere alla manutenzione con un prodotto oleoso per prevenirne la corrosione.

5. Smontaggio/montaggio

Situazione di partenza: completa con pinza di serraggio incorporata

- Svitare il dado di serraggio
- Rimuovere la pinza di serraggio
- Svitare il perno d'arresto
- Rimuovere il mandrino di fissaggio
- Svitare il dispositivo di regolazione per l'altezza

Per il montaggio procedere seguendo la procedura in senso inverso.

6. Sicurezza e garanzia

Prima dell'uso, l'utente è tenuto a verificare personalmente l'idoneità e le possibilità di utilizzo del prodotto in riferimento all'utilizzo previsto. L'utente è responsabile dell'utilizzo del piattello di fresatura. I componenti del sistema danneggiati, come per esempio la pinza di serraggio o il perno d'arresto, devono essere immediatamente eliminati e sostituiti con componenti nuovi. Un uso non conforme del piattello di fresatura può costituire un rischio per l'incolumità fisica. In caso di danno il concorso di colpa dell'utente può escludere in parte o completamente la responsabilità della Gebr. Brasseler, in particolare in caso di inosservanza delle istruzioni per l'uso o delle indicazioni di sicurezza oppure in caso di abuso involontario da parte dell'utente.